

Juvenes Translatores 2023

PDF-fail, mis on genereeritud tõlkele number: 1932 õpilaselt tunnusnumbriga: 12989 [en - et]

Sinu tõlge [eesti]

Kahekõne

AI - "Juhhei!" või "Oi, ei!"

Jo: Enam ei ole küll mõtet võõrkeeli õppida. Tänu tehisintellektile saad sõnad telefoni lausuda ja see tõlgib öeldu. Nii, et ei ole vahet, millises maailmanurgas sa viibid, ettekandija teab täpselt, mil viisil sa oma kohvi armastad juua.

Mo: Seesugune telefoni nina alla surumine kõlab küll alavääristavalt. Kelneritelegi meeldib, kui turistid proovivad nende emakeelt purssida. Vahel kingivad selle eest salamahti tasuta küpsisegei.

J: AI võib sulle kõik maailma küpsised anda. Toon kuuldavale "juustused laimi-šokolaadirullid wasabi kreemiga" ning juba loob tehisaru retsepti ja saadab selle 3D-toiduprinterisse.

M: Isuäratav! Tegu ei ole siiski "aruga". See toimib juba olemasoleva andmestiku põhjal.

J: Aluseks olevad andmed hõlmavad ka kõikvõimast ülemaailmset veebi. Ja see on vaid algus. Võimalustel ei ole piire.

M: Internetil on olemas ka süngem pool. Kelle heaks arvamise järgi informatsiooni avaldatakse? Kes kogu seda kupatust haldab? Kes üldse annab nõusoleku enda teabe kasutamiseks? Tuleks nõu pidada kõigi asjaosalistega.

J: Just, inimesed saavad neid arutelusid pidada omas keeles. Ei mingit inglise keele peale surumist enam. Vestlusrobot kätkeb eneses köidete viisi tõlkeid, mis inimesele ealeski jõukohane poleks.

M: AI võib meie musta pesu pesta, ent me ei saa lasta sel "pesumasinal" vastutust võtta. Masintõlge teeb vigu. Inimene peab ise palju oskuslikum keeletundja olema, et neid apse parandada.

J: Tehisintellekt on keeleteadlase truu sõber. Kas teadsid, et AI-d rakendatakse väljasuremisohus keelte säilitamisel?

M: Abiks on see ehk küll, kuid inimese panus on vääramatult vajalik. Keel ei ole üksnes reeglitekogum, mis ootab lahti harutamist.

J: Ei ole tõesti, on ka sõnavara. AI suudab üheaegselt kaevuda paljudesse terminoloogias tulvil andmebaasidesse.

M: Kuid hääletoon, tunnetus, sõnamängud? Kujuta ette meie vestlust tõlgituna eri võõrkeeltesse. Vestlusrobot ei suuda lugeda meie mõtteid või panna end lugeja vaatepunkti. Kõik see vajab inimloovust. Iga tõlgendus on isemoodi. Parimad neist väärriks preemiat.

J: Ehk astume siis võistlustulle? Tehisintellektile oleks jõukohane luua virtuaalreaalne arvutimängumaa koos kõige utoopilisemate tegelastega.

M: Tahad öelda, et terve mandri koos vägevate linnade ja maagilise mägede-, jõgede- ning metsaderohke maastikuga, mis seob ühte eripalgelisi kultuure?

J: Muidugi! Koos kosmoseahvide, dinosauruste ning leegitseva tulemäe Armageddoniga.

Juvenes Translatores 2023

PDF-fail, mis on genereeritud tõlkele number: 1932 õpilaselt tunnusnumbriga: 12989 [en - et]

M: Sinuga vestlemine mõjub ergastavalt. Ma ei jaga kõiki sinu arvamusi, kuid sul on meeletu kujutlusvõime.

J: Mullegi meeldib sinuga juttu ajada. Sul on põhimõtted, mida sa kaitsmast ei väsi. Sooviksid ehk kohvitama minna?

M: Loomulikult! Õpetan sulle, kuidas itaalia keeles latte't tellida.

J: Kindel see! Ja kui kelnerid keelduvad meile tasuta küpsiseid andmast, siis prindin mõned ise 3D-printeriga.

Juvenes Translatores 2023

PDF-fail, mis on genereeritud tõlkele number: 1932 õpilaselt tunnusnumbriga: 12989 [en - et]

Tõlgitav tekst [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF-fail, mis on genereeritud tõlkele number: 1932 õpilaselt tunnusnumbriga: 12989 [en - et]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.